

Riigi Teataja

Ilmub tarvidust mööda.

Toimetus ja talitus:	Tellimiste hind:	Kuulutuste ja teadaannete hind:
Riigi trükikojas, Niine tän. 11.	12 kuu peale 1200 mk.	Kohtukuulutused, suuruse peale
Kontor on avatud kella 8—2.	6 „ „ 600 „	vaatamata — 100 marka; kaotatud
Sealsamas lehe tellimiste vastu-	Üksik nr. kuni 32 lhk. . . 10 „	isikutunnistuste kuulutused —
võtmine. Kõnetraat: toimetus 445,	„ „ „ 48 „ . . . 20 „	50 marka; muud kuulutused iga
kontor 232.	jne.	mm-rida 8 marka.

Nr. 32.

Teisipäeval, 5. aprillil 1927 a.

Nr. 32.

I.

Sisu: Nr. 19. Eesti ja Belgia-Luksemburgi majandusliidu vahelise kauba- ja laevanduslepingu kinnitamise seadus. — Leping.

Nr. 20. Eesti ja Läti vahel 19. okt. 1920 a. Riias sõlmitud konventsiooni riigipiiri ja piiriäärse maariba elanikkude õiguste kohta ja 1. nov. 1923 a. Tallinnas sõlmitud täiendava piirilepingu muutmise protokoll kinnitamise seadus. — Protokoll, noodid.

II.

Politseiasutuste kujundamise määruse muutmise määrus.

Otsus prefektuuride tegevuspiirkondade ja prefektide asukohtade kindlaksmääramise kohta.

Otsus abiprefektide asukohtade ja tegevuspiirkondade kindlaksmääramise kohta.

Määrus kauba- ja abilaevade masinajuhtkonna ja masinameeskonna astme suurendamise kohta 1927 navigatsiooniaasta kestvuseks.

Määrus riigi-keskasutuste 1926/1927 eelarve-aasta aruannete kohta. — Aruannete vormid. Kilingi-Nõmme alevi 1927 a. maksumäärad.

III.

Ametisse kinnitused, ametist vabastused.

I.

Nr. 19. Riigikogu poolt 4. märtsil 1927. a. vastuvõetud

Eesti ja Belgia-Luksemburgi majandusliidu vahelise kauba- ja laevanduslepingu kinnitamise seadus.

§ 1. Eesti ja Belgia-Luksemburgi majandusliidu vaheline kauba- ja laevandusleping, alla kirjutatud Brüsselis 28. septembril 1926. a., tunnustatakse kinnitatuks.

§ 2. Lepingu prantsuskeelne tekst eestikeelse tõlkega avaldatakse ühes käesoleva seadusega.

Algkirjale alla kirjutanud

Riigikogu esimees K. Einbund.

Abisekretär O. Liigand.

Kauba- ja laevandusleping Eesti ja Belgia-Luksemburgi majandusliidu vahel.

Eesti Vabariigi Riigivanem üheltpoolt ja Tema Majesteet Belgia Kuningas tegutsedes nii Oma Nimel kui ka Tema Kuningliku Kõrguse Luksemburgi Suurhertsoginna Nimel, kooskõlas maksvate kokkulepetega, teiselt poolt, juhitud ühisest soovist soodustada ja edendada kaubanduslikke suhteid mõlema maa vahel, otsustasid kauba- ja laevanduslepingut sõlmida ja nimetasid selleks oma täisvolinikkudeks, nimelt:

Eesti Vabariigi Riigivanem:

Härra Kaarel Pusta, Erakorralise Saadiku ja Täisvolilise Ministri,

Tema Majesteet Belgia Kuningas:

Härra Emile Vandervelde'i, Riigi Ministri, Oma Välisministri,

kes, pärast oma heas ning nõutud korras leitud täisvolituste vastastikust esitamist, kokku leppisid järgmiste artiklite kohta:

Artikkel 1.

Kummagi Kõrge Lepinguosalise kodanikud, kes teise Lepinguosalise territooriumil asuvad või ajutiselt elavad, kasutavad seal, talitades asukoha riigi seaduste järele, samu õigusi, soodustusi, puutumatus, hõlbustusi ja vabastusi, kui enamsoodustatud riigi kodanikud, kõiges, mis puutub tegevuse alustamisse ja töötamisse kaubanduse, tööstuse ning kutsete alal.

Käesoleva artikli eeskirjad ei puuduta milleski eriliste seaduste, määruste ja korralduste maksvust, mis maksvad politsei alal või käivad töötamise kohta kaubanduse, tööstuse ja käsitöökutsete alal ning mis maksma pandud või pandaks kummagi Lepinguosalise territooriumil ja tarvitusel on või tarvitusele tuleksid iga muu riigi kodanikkude suhtes ilma vahetegemata.

Artikkel 2.

Enamsoodustatud riigi käsitus tuleb tarvitusele samuti kõige kohta, mis puutub vallas- ja kinnisvara omandamisse, valdamisse ja üürimisse, samuti ka õigusesse sellega talitada.

Artikkel 3.

Kummagi Kõrge Lepinguosalise kodanikud, talitades asukoha riigi seaduste järele, võivad välja vedada oma omanduse ja üldse

Traité de commerce et de navigation entre l'Estonie et l'Union économique Belgo-Luxembourgeoise.

Le Chef de l'État de la République d'Estonie, d'une part, et Sa Majesté le Roi des Belges, agissant tant en Son Nom qu'au Nom de Son Altesse Royale la Grande Duchesse de Luxembourg, en vertu d'accords existants, d'autre part, animés d'un égal désir de favoriser et de développer les relations commerciales entre les pays respectifs, ont décidé de conclure un Traité de commerce et de navigation, et ont nommé, à cet effet, pour leurs Plénipotentiaires, savoir:

Le Chef de l'État de la République d'Estonie:

Mr. Charles Pusta, Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire,

Sa Majesté le Roi des Belges:

Mr. Emile Vandervelde, Ministre d'État, Son Ministre des Affaires Etrangères,

lesquels, après s'être communiqués leurs pleins pouvoirs respectifs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des articles suivants:

Article 1.

Les ressortissants de l'une des Hautes Parties Contractantes, établis dans le territoire de l'autre Partie ou y résidant temporairement, y jouiront, en se conformant aux lois du Pays, des mêmes droits, avantages, immunités, faveurs et exemptions que les ressortissants de la nation la plus favorisée, en ce qui concerne l'établissement et l'exercice du commerce, de l'industrie et des métiers.

Les stipulations de cet article ne dérogent en rien aux lois, ordonnances et règlements spéciaux de police ou régissant l'exercice du commerce, de l'industrie et des métiers qui, pour des raisons d'ordre général, sont ou seraient mis en vigueur dans le territoire des Parties Contractantes et appliqués sans distinction aux ressortissants de toute autre Puissance.

Article 2.

Le traitement de la nation la plus favorisée, sera également appliqué pour ce qui concerne l'acquisition, l'occupation, la location des biens meubles, et immeubles, ainsi que le droit d'en disposer.

Article 3.

Les ressortissants de chacune des Hautes Parties Contractantes pourront de même exporter, en se conformant aux lois du Pays,

oma varanduse müügist saadud tulu, ilma et nad oleksid kohustatud selle tõttu maksma muid või kõrgemaid makse, kui need, mida tuleks tasuda samal olukorral enamsoodustatud riigi kodanikkudel.

Artikkel 4.

Kummagi Kõrge Lepinguosalise kodanikud kasutavad teise Lepinguosalise territooriumil alalist ja täielikku kaitset ning julgeolekut oma isiku ja omanduse suhtes; nad võivad vabalt ja raskusteta kohtute poole pöörduda oma õiguste maksmapanemise ja nende kaitse otstarbel; ja neile lubatakse kohtute või teiste asjaomaste ametivõimude ees esineda oma nõudmistega riigi ja riigiasutuste vastu.

17. juulil 1905. a. Haagis sõlmitud Rahvusvahelise konventsiooni artiklite 1—24 eeskirjad tsiviilprotsessi kohta tulevad tarvitusele kummagi Lepinguosalises Riigis teise Lepinguosalise Riigi kodanikkude kohta.

Artikkel 5.

Kummagi Kõrge Lepinguosalise kodanikkude elukortereid, kauplusi, tööstusettevõtteid ja poode teise Lepinguosalise territooriumil, kui ka kõiki sinna juure kuuluvaid ruume, mida tarvitatakse lubatud otstarbeteks, tuleb respektierida. Ei ole lubatav seal toimetada koduseid läbiotsimisi või järelvaatusi, ega ka raamatuid, pabereid või arveid läbi või järele vaadata teisiti, kui neil tingimustel ja sel kujul, mis seadustes ette kirjutatud oma kodanikkude kohta.

Artikkel 6.

Kummagi Kõrge Lepinguosalise kodanikud on teise Lepinguosalise territooriumil vabastatud igasugu sunduslikust sõjaväeteenistusest, nii maa-, mere- või õhuväes, kui ka rahvuslikus kaitse- ehk maakaitseväes, samuti ka kõigist kontributsioonidest, mida võetakse isikliku teenistuse asemel. Nad on vabastatud samuti kõigist sundlaenudest; nad on kohustatud kandma, nii rahu kui ka sõja ajal, ainult neid sõjaväelisi koormatusi rahas või natuuras ja neid sõjaväelisi rekvisitsioone, mida kannavad oma kodanikud, ja neil on vastastikkususe alusel õigus kahjutasu saamiseks, mis määratud maksvate seadustega oma kodanikkudele.

Artikkel 7.

Kummagi Kõrge Lepinguosalise kodanikud ei pea kandma muid või kõrgemaid

le produit de la vente de leurs propriétés et leurs biens en général, sans être assujettis de ce chef à payer des droits autres ou plus élevés que ceux que les ressortissants de la nation la plus favorisée auraient à acquitter en pareille circonstance.

Article 4.

Les ressortissants de chacune des Hautes Parties Contractantes jouiront, sur le territoire de l'autre Partie, d'une protection et d'une sécurité constantes et complètes pour leur personne et leurs propriétés; ils auront un accès libre et facile auprès des Tribunaux de justice pour la poursuite et la défense de leurs droits; et ils seront en outre admis à faire valoir leurs réclamations contre l'État et ses organes devant les Tribunaux ou autres autorités compétentes.

Les dispositions des articles 1 à 24 de la Convention Internationale relative à la procédure civile conclue à La Haye le 17 juillet 1905 seront appliquées dans chacun des Pays Contractants en faveur des ressortissants de l'autre pays.

Article 5.

Les habitations, magasins, manufactures et boutiques des ressortissants de chacune des Hautes Parties Contractantes dans le territoire de l'autre, ainsi que tous les locaux qui en dépendent, employés pour des buts licites, seront respectés. Il ne sera point permis d'y procéder à des visites domiciliaires ou perquisitions, non plus que d'examiner ou d'inspecter les livres, papiers ou comptes, sauf dans les conditions et formes prescrites par les lois à l'égard des nationaux eux-mêmes.

Article 6.

Les ressortissants de chacune des Hautes Parties Contractantes seront exempts, sur le territoire de l'autre Partie, de tout service militaire obligatoire, soit dans l'armée de terre, navale ou aérienne, soit dans la garde nationale ou la milice, ainsi que de toutes contributions imposées en lieu et place du service personnel. Ils seront exempts également de tous emprunts forcés; ils ne seront astreints, en temps de paix et en temps de guerre, qu'aux prestations et aux réquisitions militaires imposées aux nationaux et ils auront réciproquement droit aux indemnités établies en faveur des nationaux par les lois en vigueur.

Article 7.

Les ressortissants de chacune des Hautes Parties Contractantes ne sont pas contraints

koormatusi, või maksta muid või kõrgemaid makse, lõivusid või kontributsioone, olgu mis laadi tahes, kui need, mis peale pandud või tulevikus peale pannakse enamsoodustatud riigi kodanikkudele.

Artikkel 8.

Kõrged Lepinguosalised deklareerivad, et nad tunnustavad vastastikku kõigi ühisuste ja teiste kaubanduslike, tööstuslike, rahan- dus- ja kinnitusseltside, mis asutatud ja õigustatud kummagi Lepinguosalise vastavate seaduste kohaselt, õigust vabalt ja takistamata teisele Riigi kohtute poole pöörduda, sel ainukesel tingimusel, et nad talitavad selle Riigi seaduste järele.

Kummagi Kõrge Lepinguosalise niisugused ühisused ja seltsid võivad, kui see ei käi teise Riigi seaduste ja määruste vastu, ja kõigi neis seadustes ja määrustes ettenähtud vorminõuete täitmise eeldusel, selle viimase Riigi territooriumil tegevad olla ja seal asuda. Kõiges selles, mis puutub asumisse, kasutavad nad käsitlust, mis kindlustatud enamsoodustatud riigi ühisustele ja seltsidele, eeldades, et eltoodud eeskirjad ei ole maksivad küsimuse kohta, kas mingisugusel ühisusel või seltsil, mis asutatud ühes Lepinguosalises riigis on õigus, või mitte, teises riigis kaubelda või mõnel tööstusalal tegev olla, kuna niisugune õigus jääb alaliselt ärarippuvaks vastavas riigis maksvatest seadustest ja määrustest.

Igal juhtumisel ei allu ühe Lepinguosalise ühisused ja seltsid teise Lepinguosalises riigi muudele või kõrgematele maksudele, lõivudele või koormatistele, nende nimetuste peale vaatamata, kui need, mida praegu või tulevikus võetakse selle viimase riigi ühisustelt ja seltsidelt. On iseenesest mõistetav, et kord, mille järele ühe Lepinguosalise ühisustele ja seltsidele antakse luba tegutsemiseks teise Lepinguosalise territooriumil, on samasugune kui see, mis tarvitusel enamsoodustatud riigi kohta.

Artikkel 9.

Belgia ja Luksemburgi peakonsulid, konsulid, asekonsulid ja konsulaaragendid Eestis kasutavad, samuti kui Eesti sama astme ametnikud Belgias ja Luksemburgi Suurhertsogiriigis, kõiki eesõigusi, vabastusi ja puutumatusi, mis kindlustatud sama astme ja sama iseloomuga ametnikkudele, kes nimetatud enamsoodustatud riigi poolt.

à subir des charges ou à payer des impôts, taxes ou contributions, de quelque nature que ce soit, autres ou plus élevés que ceux qui sont ou pourront être imposés aux ressortissants de la nation la plus favorisée.

Article 8.

Les Hautes Parties Contractantes déclarent reconnaître mutuellement à toutes les compagnies et autres associations commerciales, industrielles, financières et d'assurance, constituées et autorisées suivant leurs lois particulières le libre et facile accès auprès des tribunaux de l'autre Pays sans autre condition que de se conformer aux lois de ce Pays.

Les dites compagnies et associations de chacune des Hautes Parties Contractantes pourront, si les lois et règlements de l'autre pays ne s'y opposent, et sous réserve de l'accomplissement de toutes formalités prévues par ces lois et règlements, exercer leur activité sur le territoire de ce dernier pays et s'y établir. Elles y jouiront, au point de vue de l'établissement, du traitement réservé aux compagnies et associations de la nation la plus favorisée, étant entendu que les dispositions précédentes ne préjugent pas la question de savoir si une compagnie ou association établie dans l'un des Pays Contractants aura ou n'aura pas le droit de faire du commerce ou d'exploiter une industrie dans l'autre, un tel droit demeurant toujours subordonné aux lois et ordonnances en vigueur dans les pays respectifs.

Dans tous les cas, les compagnies et associations de l'une des Parties Contractantes ne seront pas soumises dans le pays de l'autre à des droits, taxes, impôts, sous quelque dénomination que ce soit, autres ou plus élevés que ceux qui sont ou qui seront perçus sur les compagnies et associations de ce dernier Pays. Il est bien entendu que le régime suivant lequel les compagnies et associations d'une des Parties Contractantes seront admises à exercer leur activité dans le territoire de l'autre, sera celui du traitement de la nation la plus favorisée.

Article 9.

Les Consuls Généraux, Consuls, Vice-Consuls et agents consulaires belges et luxembourgeois en Estonie, de même que les agents estoniens de même grade en Belgique et dans le Grand-Duché de Luxembourg, jouiront de tous les privilèges, exemptions et immunités accordés aux agents du même rang et de la même qualité, relevant de la nation la plus favorisée.

Siiski võivad maksude alal ettenähtud vabastusi kasutada ainult need kõigi astmete konsulaarametnikud, kes on selle riigi kodakondsuses, keda nad esitavad, ja kes peale oma ametikohustuste täitmise ei ole tegevad ühegi kutse ega ka tööstuse või kaubanduse alal.

Kantsleiametnikud, kes, olles riigi poolt nimetatud ja temalt palka saades, ametis on kummagi Kõrge Lepinguosalise saatkondades või konsulaatides, kasutavad vastastikku, Belgias ja Luksemburgi Suurhertsogiriigis ühelt-poolt ja Eestis teiselt poolt, vabastusi ja puutumatumust, mis kindlustatud enamsoodustatud riigi sama liigi ametnikkudele.

Artikkel 10.

Kummagi Kõrge Lepinguosalise kodaniku surma korral teise Lepinguosalise territooriumil peavad asjaomased kohalised võimud sellest viibimata teatama selle riigi kõige lähemale peakonsulile, konsulile, aseksulile või konsulaar-agendile, kelle kodakondsusesse surnu kuulub; need omaltpoolt peavad sama teate andma kohalistele ametivõimudele, kui nad sellest esimestena teada saavad.

Asjaomane kohaline ametivõim täiendab nimetatud teadaannet nõutud vormis valmistatud väljendise saatmisega surmatunnistusest.

Pärijate teguvõimetuse või äraoleku korral või testamendi täidesaatja äraolekul on konsulaarteenistuse ametnikkudel, samahästi kui asjaomasel kohalisel ametivõimul, õigus oma riigi seaduste kohaselt kõiki tarvilisi toiminguid täide saata päranduse alalhoidmiseks ja valitsemiseks, eriti kinnipitserimist ja pitsereite alt vabastamist toimetada, inventuuri kokku seada, pärandust valitseda ja likvideerida; ühesõnaga, tarvitusele võtta kõiki abinõusid, mis tarvilised pärijate huvide kaitseks, välja arvatud juhtumised, kus võiksid tekkida vastuvaidlused, mida tuleks otsustada selle riigi asjaomastel kohtutel, kus pärandus avanenud.

Eelkäivad eeskirjad on maksvad samuti ka juhtumisel, mil ühe Kõrge Lepinguosalise kodanik, kes on varasid teise Lepinguosalise territooriumil, on surnud väljaspool nimetatud territooriumi, ilma et ta oleks kohale, kus need varad asuvad, järele jätnud ühtegi isikut, kes õigustatud oleks päranduse eest hoolt kandma ja seda valitsema.

Mõlemad Lepinguosalised lepivad kokku konsulaarkonventsiooni sõlmida nii kiirelt kui võimalik.

Ne pourront toutefois bénéficier des exemptions prévues en matière d'impôts, que les agents consulaires de tous grades qui ont la nationalité du pays qu'ils représentent et qui, outre leur mandat officiel, n'exerceraient aucune profession, aucune industrie ni commerce quelconque.

Les agents de chancellerie, nommés et rétribués par l'État, qui sont en fonctions dans les Légations et Consuls de chacune des Hautes Parties Contractantes jouiront réciproquement, en Belgique et au Grand-Duché de Luxembourg d'une part, en Estonie d'autre part, des exemptions et immunités accordées aux agents de la même catégorie relevant de la nation la plus favorisée.

Article 10.

En cas de décès d'un ressortissant de l'une des Hautes Parties Contractantes sur le territoire de l'autre, les autorités locales compétentes doivent immédiatement en donner avis au Consul Général, Consul, Vice-Consul ou agent consulaire le plus rapproché de la nation à laquelle le défunt appartient; ceux-ci, de leur côté, devront donner le même avis aux autorités locales lorsqu'ils en seront informés les premiers.

L'autorité locale compétente complètera ledit avis par la remise d'une expédition en due forme de l'acte de décès.

En cas d'incapacité ou d'absence des héritiers ou d'absence des exécuteurs testamentaires, les agents du service consulaire, concurremment avec l'autorité locale compétente, auront le droit conformément aux lois de leur pays respectifs, de faire tous actes nécessaires à la conservation et à l'administration de la succession, notamment d'apposer et de lever les scellés, de former l'inventaire, d'administrer et de liquider la succession; en un mot, de prendre toutes les mesures nécessaires à la sauvegarde des intérêts des héritiers sauf le cas où naîtraient des contestations, lesquelles devraient être jugées par les tribunaux compétents du pays où la succession est ouverte.

Les dispositions précédentes seront de même applicables dans le cas où un ressortissant de l'une des Parties Contractantes, possédant des biens dans le territoire de l'autre, viendrait à mourir en dehors dudit territoire sans avoir laissé, au lieu où ces biens sont situés, aucune personne ayant qualité pour prendre charge de la succession et pour l'administrer.

Les deux Parties Contractantes sont d'accord pour conclure le plus rapidement possible une convention consulaire.

Artikkel 11.

Kummagi Kõrge Lepinguosalise maa- ja tööstussaadused, mis teise Lepinguosalise territooriumile sisse veetud ning on määratud kas tarvitamiseks, laostamiseks, reeksporteerimiseks või läbiveoks, ei või käia kõiges, mis puutub sisseveosse, väljaveosse, reeksporteerimisse ja läbiveosse, muude või koormavamate, üldiste või kohaliste tollide, lõivude, lisalõivude, maksude, koormatiste või kohustuste alla, kui enamsoodustatud riigi saadused.

Kumbki Lepinguosalistest ei pane mingisuguse saaduse väljavedu teise Lepinguosalise territooriumile muude või kõrgemate tollide või lõivude alla, kui need, mis peale pandud või tulevikus peale pannakse sarnaste saaduste väljaveole ükskõik missugusesse teise välisriiki.

Samuti ei hoi a kumbki Lepinguosalistest alal ega pane maksma mingisuguse saaduse sisseveo või väljaveo kohta, mis tuleb teise Lepinguosalise territooriumilt või mis sinna sihitud, ühtegi keelu või kitsendust, mis ei laieneks võrdselt ka samasuguste, ükskõik missugusest riigist tulevate või sinna sihitud saaduste peale. Viimane eeskiri ei ole siiski maksuv keelude ja kitsenduste kohta, mis alal hoitud või maksuma pandud kas sõjasündmuste tõttu, tervishoidliku või avaliku julgeoleku kaitseabinõuna, loomade või kasulikkude taimede kaitse otstarbel või kaupade kohta, mis ühes Lepinguosalistest riikidest riigimonopoli alla käib.

On kokku lepitud, et Kõrged Lepinguosalistes on volitatud, juhtumisel, kui olud seda nõuavad, eltoodud eeskirjade kasutamist ära-rippuvaks teha päritolutunnistuste esitamiseks.

Artikkel 12.

Ühe Kõrge Lepinguosalise territooriumi kaubaartiklid, loodus- või tööstussaadused, mis korrapäraselt sisse veetud teise Lepinguosalise territooriumile, ei käi muude või kõrgemate linnatollimaksude (octroi), silla- ning teede laostamise, aktsiisi- või tarvitusmaksude alla, võetagu neid lõive või makse kas riigi, maakondade, kogukondade, avalikkude asutuste või mingisuguste kehakondade nimel ja kasuks, kui need, mis koormavad või koormaksid samasuguseid saadusi, mis pärit mingisugusest kolmandast, enamsoodustatud riigist.

Kaubaartiklid — ühe Lepinguosalise loodus- või tööstussaadused, mis teise Lepinguosalise territooriumist transiidil läbi veetakse,

Article 11.

Les produits du sol et de l'industrie de chacune des Parties Contractantes importés dans le territoire de l'autre et destinés soit à la consommation, soit à l'entreposage, soit à la réexportation ou au transit, ne pourront en ce qui concerne l'importation, l'exportation, la réexportation et le transit, être assujettis à des droits, taxes, surtaxes, impôts, contributions ou obligations générales ou locales autres ou plus onéreux que les produits de la nation la plus favorisée.

Aucune des Parties Contractantes n'imposera à l'exportation d'un article quelconque à destination du territoire de l'autre des droits ou taxes, autres ou plus élevés que ceux qui sont ou pourront être imposés à l'exportation des articles similaires à destination de tout autre pays étranger.

De même, aucune prohibition ou restriction ne sera maintenue ou imposée par l'une des Parties Contractantes, à l'importation ou à l'exportation d'un article quelconque en provenance ou à destination du territoire de l'autre, qui ne s'étendra également aux articles similaires venant de tout autre pays ou y allant. La dernière disposition n'est cependant pas applicable aux prohibitions ou restrictions maintenues ou imposées, soit en vue d'événements de guerre, soit comme mesures sanitaires ou de sécurité publique, soit dans le but de protéger des animaux ou des plantes utiles, soit pour les marchandises qui, dans un des États Contractants, font l'objet d'un monopole d'État.

Il est entendu que les Hautes Parties Contractantes sont autorisées, au cas où les circonstances l'exigeraient, à faire dépendre le bénéfice des dispositions qui précèdent de la présentation de certificats d'origine.

Article 12.

Les articles, produits naturels ou fabriqués du territoire de l'une des Hautes Parties Contractantes, dûment importés dans le territoire de l'autre, ne pourront être assujettis à des taxes ou droits d'octroi, de péage, de magasinage, d'accise ou de consommation, que ces droits ou taxes soient perçus au nom et pour le compte de l'État, de provinces, de communes, d'institutions publiques ou de corporations quelconques, autres ou plus élevés que ceux qui grèvent ou grèveraient les articles similaires originaires du pays tiers le plus favorisé.

Les articles, produits naturels ou fabriqués du territoire de l'une des Parties Contractantes, qui passent en transit par le territoire

vastavalt selle viimase riigi seadustele, vabastatakse vastastikku kõigist transiitmaksudest, selle peale vaatamata, kas nad otseteed läbi veetakse või kas neid transiidil tuleb maha laadida, laostada ja uuesti sisse laadida. Iga tahes võib transiidilolevate transportide pealt võtta makse või lõivusid, mis erandita määratud transiidist tekkivate järevalve ja administratsiooni kulude katmiseks.

Artikkel 13.

Kummagi Kõrge Lepinguosalise kodakondsuses seisvatel ärimestel, vabrikantidel ja muudel töösturitel, kes asjaomaste ametivõimude poolt väljaantud legitimaatsioonikaartide esitamise teel tõestavad, et nad on õigustatud selle Lepinguosalise territooriumil töötama mõnel kaubandus- või tööstusalal, on õigus, kas isiklikult või nende teenistusesolevate kaubareisijate kaudu, teise Lepinguosalise territooriumil sisseostusid teha ja, isegi kaubamustreid endiga kaasas kandes, tellimisi vastu võtta, käies seal maksvusolevate seaduste ja määruste järele, ühes arvatud maksude kohta käivad korraldused.

Töösturitel ja kaubareisijatel, kes varustatud legitimaatsioonikaardiga, on õigus endil kaasas pidada kaubamustreid, kui mitte kaupasid.

Tollide või igasuguste muude sellesarnaste maksude alla käivad esemed, mis sisse veetakse kaubareisijate poolt kaubaproovidena või mustritena, välja arvatud sisseveoks keelatud kaubad, vabastatakse — reserveerides õigust tarviduse korral kautsjoni nõuda — mõlemaltpoolt sisse- ja väljaveomaksudest, tingimusel, et need esemed reeksporteeritaks vastava riigi seadustes ettenähtud tähtaja jooksul, ning et sisseveetud ja reeksporteeritud esemete identsus ei tekita kahtlust, muidu aga selle peale vaatamata, missugusest sarnaste esemete reeksporteerimiseks avatud tolliametist need ka läbi ei käiks väljaviimise puhul.

Artikkel 14.

Kõrgete Lepinguosaliste territooriumide vahel valitseb täieline laevasõidu vabadus; kummagi Lepinguosalise kodanikkudel on, samaviisi kui enamsoodustatud riigi kodanikkudel, täieline vabadus oma laevadega ja nende laadungitega sõita teise Lepinguosalise territooriumi kohtadesse, sadamatesse ja jõgedesse, mis avatud või mis tulevikus avatakse väliskaubandusele; alati selle riigi seaduste järele käies, kuhu nad sisse sõidavad, kasutavad nad samu õigusi, hõlbustusi, vabadusi, puutumatusi ja vabastusi laevasõidu alal, missuguste

de l'autre, en conformité avec les lois du pays, seront réciproquement exempts de tous droits de transit soit qu'ils passent directement, soit que pendant le transit ils doivent être déchargés, entreposés et rechargés. Pourront toutefois être perçus sur les transports en transit, des droits ou taxes exclusivement affectés à couvrir des dépenses de surveillance et d'administration qu'imposerait ce transit.

Article 13.

Les négociants, les fabricants et autres industriels ressortissants de l'une des Hautes Parties Contractantes qui prouveront par la présentation d'une carte de légitimation délivrée par les autorités compétentes qu'ils sont autorisés à exercer un commerce ou une industrie dans le territoire de cette Partie, auront le droit, soit personnellement, soit par des voyageurs à leur service, de faire des achats et, même en portant des échantillons avec eux, de prendre des commandes dans le territoire de l'autre Partie, en se conformant aux lois et règlements, y compris les dispositions en matière d'impôt, qui y sont en vigueur.

Les industriels ou les voyageurs de commerce qui seront munis d'une carte de légitimation auront le droit d'avoir avec eux des échantillons, mais non des marchandises.

Les objets passibles d'un droit de douane ou de toute autre taxe assimilée, à l'exception des marchandises prohibées à l'importation, qui seront importés comme échantillons ou modèles par les voyageurs de commerce, seront, de part et d'autre, admis en franchise de droits d'entrée et de sortie, sous réserve éventuelle d'un cautionnement, à la condition que ces objets soient réexportés dans le délai prévu par les lois nationales, et que l'identité des objets importés et réexportés ne soit pas douteuse, quel que soit du reste le bureau ouvert aux réexportations en transit par lequel ils passent à leur sortie.

Article 14.

Il y aura pleine et entière liberté de navigation entre les territoires des Hautes Parties Contractantes; les ressortissants de chacune d'elles auront, de la même façon que les ressortissants de la nation la plus favorisée, pleine liberté de se rendre avec leurs navires et leurs cargaisons dans les lieux, ports et rivières du territoire de l'autre, qui sont ou pourront être ouverts au commerce extérieur; ils bénéficieront, en se conformant toujours aux lois du pays où ils arrivent, des mêmes droits, faveurs, libertés, immunités

osalisteks on või tulevikus saavad selle riigi oma kodanikud.

Artikkel 15.

Kummagi Lepinguosalise lipu all sõitvaid laevu, mis sisse sõidavad ballastiga või laadungiga vetesse ja sadamatesse, mis kuuluvad teisele Lepinguosalisele, või kes sealt lahkuvad, nende lähtekoha või sihtkoha peale vaatamata, ei allu, ei sissesõidul ega nende peatuse ajal ja väljasõidul, mingisugustele muudele või kõrgematele, ükskõik mis nimelistele, maksudele või koormatistele, mida võetakse riigi, provintside, kogukondade, avalikkude asutuste või mingisuguste kehakondade nimel ja arvel, kui need, mis peale pandud või edaspidi peale pannakse omamaa laevadele. Nende laadungid, vaatamata selle peale, kust need laadungid tulevad, ei käi muude või kõrgemate sisseveomaksude alla ega allu muudele koormatistele, kui siis, kui nad oleksid sisse veetud sisseveoriigi oma lipu all, kuna on kokku lepitud, et kõiki kaubaartikleid, mis seaduspäraselt sisse veetud või tulevikus sisse veetakse kummagi Lepinguosalise sadamatesse tema oma lipu all sõitvatel laevadel, võib samuti neisse sadamatesse sisse vedada ka teise Lepinguosalise laevadel. Nende laevade reisijad ja nende bagaash saavad samasuguse käsitluse osalisteks, kui reisisid nad selle Lepinguosalise oma lipu all sõitvatel laevadel.

Kõiges, mis puutub laevade paigutamisesse, nende laadimisse ja lossimisse sadamates, reididel ja basseinides, ning üldiselt kõigi vorminõuete ja korralduste asjus, missugustele alluvad kaubalaevad, nende ekipaashid ja nende laadungid, on kokku lepitud, et ühe Lepinguosalise laevadele ei anta ühtegi eesõigust ega soodustust, mida ei kasutaks samavõrd ka teise Lepinguosalise laevad, kuna Lepinguosalsed soovivad, et nende laevu käsitataks täielise võrdsuse alusel.

Eelolevad eeskirjad ei takista kumbagi Lepinguosalist oma riigi lipule reserveerida rannasõitu ja kalandust territoriaal-vetes, samuti kui pukseerimist ja muid sadamateenistuse alasiid.

Kummagi Lepinguosalise lipu all sõitvaid laevu, missugustel kaasas oma lipuriigi seadustes nõutud laevapaberid ja dokumendid, tunnustatakse täisõiguslikult nimetatud Riigi laevadeks teise Lepinguosalise territo-

et exemptions en matière de navigation, dont bénéficier ou bénéficieraient les nationaux eux-même.

Article 15.

Les navires et bateaux battant pavillon de l'une des deux Parties Contractantes, qui entreront sur lest ou chargés dans les eaux et ports dépendant de l'autre Partie ou qui en sortiront, quel que soit le lieu de leur départ ou celui de leur destination, ne seront assujettis, tant à l'entrée, qu'au cours de leur séjour et à la sortie, à aucun droit ou taxe, sous quelque dénomination que ce soit, perçus au nom et pour le compte de l'État, de provinces, de communes, d'institutions publiques ou de corporations quelconques, autres ou plus élevés que ceux, qui sont actuellement ou pourront, par la suite, être imposés aux bâtiments nationaux. Leurs cargaisons quelle qu'en soit la provenance, n'acquitteront d'autres ni de plus forts droits d'entrée et ne seront assujettis à d'autres charges que si elles étaient importées sous pavillon national, étant entendu que tous les articles qui sont ou pourront être légalement importés dans les ports de l'une des Parties Contractantes par des navires nationaux pourront de même être importés dans ces ports par des navires de l'autre Partie Contractante. Leurs passagers et les bagages de ceux-ci seront pareillement traités comme s'ils voyageaient sous pavillon national.

En ce qui concerne le placement des navires et bateaux, leurs chargement et déchargement dans les ports, rades, havres et bassins, et généralement pour toutes les formalités et dispositions quelconques auxquelles peuvent être soumis des bâtiments de commerce, leurs équipages et leur cargaison, il est convenu qu'il ne sera accordé aux navires et bateaux de l'une des Parties Contractantes aucun privilège ni aucune faveur qui ne le soient également aux navires et bateaux de l'autre, la volonté des deux Parties étant que, sous ce rapport aussi leurs bâtiments soient traités sur le pied d'une parfaite égalité.

Les dispositions qui précèdent ne font pas obstacle à ce que chacune des deux Parties Contractantes réserve à son pavillon national le cabotage et la pêche dans les eaux territoriales, ainsi que le remorquage et autres services du port.

Les navires et bateaux, naviguant sous le pavillon de l'une des Parties Contractantes et porteurs des papiers de bord et documents exigés par les lois du pays de ce pavillon, seront reconnus de plein droit comme ayant la natio-

riaalvetes, sisevetes ja sadamates, ilma et neil tarvis oleks muud tõendust esitada.

Artikkel 16.

Kummagi Kõrge Lepinguosalise asjaomased konsulaarametnikud on teise Lepinguosalise territooriumil ainuõigustatud sisemise korra alalhoidmiseks oma riigi kaubalaevadel, ning on ainuüksi asjaomased tüliküsimuste lahendamiseks, mis võiksid, kas merel või teise Lepinguosalise territoriaalvetes, tekkida laevajuhtide, ohvitseride ja ekipaashi vahel, eriti palgaküsimuse ja lepingute täitmise asjus. Siiski kuulub õigusmõistmine kohalise riigi võimudele sel juhtumisel, kui ühe Lepinguosalise kaubalaeval teise Lepinguosalise territoriaalvetes tekiks korrariikumised, mis kohaliste asjaomaste ametivõimude arvamise järele on sarnase iseloomuga, et nad tekitavad või võiksid tekitada rahu- ja korrariikumist neis vetes ja maal.

Artikkel 17.

Kui merimees deserteerib või korravas-taselt lahku mõnelt kaubalaevalt, mis sõidab kummagi Kõrge Lepinguosalise lipu all, teise Lepinguosalise territoriaalvetes, sadamates ja sisevetes, tuleb kohalistel ametivõimudel, seaduses ettenähtud piirides, kõike võimalikku abi anda niisuguse merimehe vangistamiseks ja tagasitoomiseks, palve peale, mis neile sel otstarbel esitatakse selle Riigi asjaomase konsulaarametniku poolt, kellele küsimusesolev laev kuulub; sel otstarbel kantud kulud tasutakse konsuli poolt.

Kui nimetatud merimees on korda saatnud mingisuguse süüteo, lükatakse ta tagasi-andmine edasi, kuni kohtu poolt, kellel on õigus asja lahendada, otsus selles asjas tehtud ja otsus täide saadetud.

On kokku lepitud, et esimese löike eeskiri ei ole maksev selle Riigi kodanikkude kohta, kus deserteerimine või laeva mahajätmine sünnib.

Artikkel 18.

Laevaõnnetuste korral, avariide juhtumisel merel või sunniviisilise sissesõidu puhul sadamasse peab kumbki Kõrge Lepinguosaline, niivõrd kui erapooletusega seotud kohustused seda lubavad, teise Lepinguosalise laevadele, selle peale vaatamata, kas nad kuuluvad riigile või eraisikutele, samasugust abi ja kaitset ning samu vabastusi andma, mis samalaadistel juhtumistel antakse selle Riigi

nalité dudit pays dans les eaux territoriales, eaux intérieures et ports de l'autre Partie, sans qu'ils aient à fournir d'autre justification.

Article 16.

Les officiers consulaires compétents de chacune des Hautes Parties Contractantes, seront dans le territoire de l'autre exclusivement chargés du maintien de l'ordre intérieur à bord des navires marchands de leur nation, et seront seuls compétents pour connaître les différends qui pourraient survenir, soit en mer, soit dans les eaux territoriales de l'autre Partie, entre les capitaines, les officiers et l'équipage, notamment en ce qui concerne le règlement des salaires et l'exécution des contrats. Toutefois, la juridiction appartiendra aux autorités territoriales dans le cas où il surviendrait, à bord d'un navire marchand de l'une des Parties Contractantes dans les eaux territoriales de l'autre, des désordres que les autorités compétentes du lieu jugeraient de nature à troubler ou à pouvoir troubler la paix ou l'ordre dans ces eaux ou à terre.

Article 17.

Si un marin déserte ou quitte irrégulièrement un navire marchand, battant pavillon de l'une des Hautes Parties Contractantes, dans les eaux territoriales, ports et eaux intérieures de l'autre, les autorités locales seront tenues de prêter, dans les limites de la loi, toute l'assistance en leur pouvoir, pour l'arrestation et la remise de ce marin, sur la demande qui leur serait adressée à cet effet par l'officier consulaire compétent du Pays auquel appartient le navire en question; les dépenses effectuées de ce chef seront remboursées par le Consul.

Si ledit marin avait commis quelque délit, sa remise serait différée jusqu'à ce que le tribunal qui a droit d'en connaître ait rendu son jugement et que celui-ci ait reçu son exécution.

Il est entendu que la stipulation du premier alinéa ne s'appliquera pas aux ressortissants du pays où la désertion ou bien l'abandon du bord aurait au lieu.

Article 18.

En cas de naufrage, d'avaries en mer ou de relâche forcée, chacune des Hautes Parties Contractantes devra donner, en tant que les devoirs de neutralité le permettront, aux navires de l'autre, qu'ils appartiennent à l'État ou à des particuliers, la même assistance et protection et les mêmes immunités que celles qui sont accordées en pareils cas aux bâtiments naviguant sous pavillon national.

oma lipu all sõitvatele laevadele. Neilt laevadelt päästetud artiklid on vabad igasugu tollimaksust, kui nad ei lähe sisemiseks tarvitamiseks, missugusel juhtumisel nende pealt tuleb ettekirjutatud tollid tasuda.

Kui ühe Lepinguosalise laev on kinni jooksnud või hukkunud teise Lepinguosalise rannal informeerivad sellest kohalised ametivõimud kõige lähemat asjaomast konsulaarametnikku.

Vastavad konsulaarametnikud on volitatud tarvilist abi andma oma Riigi kodanikkudele.

Artikkel 19.

Mõlemad Lepinguosalsed kindlustavad teineteisele vastastikku oma territooriumil enamsoodustatud riigi käsitluse kõiges, mis puutub mitmesugustesse administratiiv- või muudesse vorminõuetesse, mis tingitud käesolevas lepingus sisalduvate eeskirjade käsitlemisest.

Artikkel 20.

Enamsoodustatud riigi käsitluse põhimõtte alla käivaks, mis on käesoleva lepingu aluseks, ei loeta allpooltähendatud tollivabastusi, vabastusi ning eesõigusi, nimelt:

a) Eesõigusi, mis antud või tulevikus antakse naaberriikidele, et hõlbustada kohalist läbikäimist mõlemapoolse piiriäärse maariba ulatuses.

b) Eesõigusi, mis kummagi Kõrge Lepinguosalise poolt antud või tulevikus antakse mõnesugusele kolmandale riigile tolli- või majandusliidu alusel, mis praegu juba olemas või mida võidakse sõlmida tulevikus.

c) Tollivabastusi, vabastusi ja eesõigusi, mida Eesti kindlustab mõnesugusele Balti riigile (Soome, Läti ja Leedu) erikokkulepete põhjal. Seesama maksab ka eesõiguste kohta, mis Eesti võiks anda Nõukogude Sotsialistlikkude Vabariikide Liidule konventsioonide või eriliste tollikokkulepete põhjal.

Siiski on kokku lepitud, et Belgia-Luksemburgi Majandusliit saab viibimata samasuguste soodustuste osaliseks sel juhtumisel, kui nad Eesti poolt on antud mõnesugusele kolmandale riigile, kes eelpool nimetatud.

Artikkel 21.

Kõrged Lepinguosalsed kohustuvad kuue kuu jooksul, arvates käesoleva konventsiooni ratifitseerimise päevast, läbirääkimistesse astuma kokkuleppe saavutamiseks, mis neid vastastikku kindlustaks emigratsiooni suhtes

Les articles sauvés de ces navires seront exempts de tous droits de douane, à moins qu'ils n'entrent dans la consommation intérieure, auquel cas ils seront tenus de payer les droits prescrits.

Si un navire de l'une des Parties Contractantes a échoué ou a fait naufrage sur les côtes de l'autre, les autorités locales en informeront l'officier consulaire compétent le plus rapproché.

Les officiers consulaires respectifs seront autorisés à prêter l'assistance nécessaire à leurs nationaux.

Article 19.

Les deux Parties Contractantes se garantiront réciproquement sur leur territoire, en tout ce qui concerne les diverses formalités, administratives ou autres, rendues nécessaires par l'application des dispositions contenues dans le présent Traité, le traitement de la nation la plus favorisée.

Article 20.

Ne seront pas censés déroger au principe du traitement de la nation la plus favorisée, qui est la base du présent Traité, les franchises, immunités et privilèges mentionnés ci-après, savoir:

a) Les privilèges qui ont été ou seraient accordés à des États limitrophes en vue de faciliter le trafic local à l'intérieur de l'une et de l'autre zone frontière.

b) Les privilèges qui ont été ou qui seraient consentis par une des Hautes Parties Contractantes à un État tiers en vertu d'une union douanière ou économique déjà existante ou qui serait conclue dans l'avenir.

c) Les franchises, immunités et privilèges que l'Estonie reconnaîtra à un des États Baltiques (Finlande, Lettonie et Lithuanie), en raison d'accords particuliers. Il en est de même en ce qui concerne les privilèges que l'Estonie pourrait accorder à l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques, en vertu de conventions ou d'accords douaniers spéciaux.

Toutefois, il est entendu que l'Union Économique Belgo-Luxembourgeoise bénéficiera immédiatement des mêmes avantages au cas où ils auraient été accordés par l'Estonie à un tiers État non cité ci-dessus.

Article 21.

Dans un délai de six mois à partir de la ratification de la présente convention, les Hautes Parties Contractantes s'engagent à négocier un arrangement les mettant mutuellement à l'abri, en matière d'émigration, de

igasuguse korralduse või määruse vastu, mis võiks loomuliku läbikäimise teed muuta või loomulikku emigrantide rekruteerimist takistada.

Artikkel 22.

Mõlemad Lepinguosalised on kokku lepinud laevamõõtkirjade vastastikuse tunnustamise küsimust korraldada erikokkuleppega.

Artikkel 23.

Tüliküsimused ja mõtetelahkuminekuud mõlema Lepinguosalise vahel käesoleva lepingu käsitamise ja tõlgitsemise asjus lahendatakse segavahekohtu poolt.

Vahekohus moodustatakse igal üksikul juhitud eraldi ja peab koosnema mõlema Lepinguosalise esitajatest võrdsel arvul. Kui need esitajad omavahel kokkuleppele ei jõua, pööravad nad kellegi kolmanda vahekohtuniku poole, kelle nimetamist tuleb tarviduse korral paluda Alalise Rahvusvahelise Kohtukoja esimehelt.

Artikkel 24.

Käesolev leping ratifitseeritakse, ja ratifikatsioonikirjad vahetatakse Brüsselis, niipea kui võimalik.

Ta astub jõusse viieteistkümnendal päeval pärast ratifikatsioonikirjade vahetust.

Leping on sõlmitud ühe aasta kestvuseks. Siiski, kui teda üles ei öelda selle tähtaja möödumisel, pikendatakse ta maksvust vaikiva uuendamise teel määramata aja peale ning teda võib üles öelda igal ajal.

Ülesütlemise korral jääb ta veel maksuma kolmeks kuuks, arvates päevast, mil kumbki Lepinguosalistest teisele teatanud oma tahtmisest lepingu maksvust lõpetada.

Selle tõenduseks on täisvolinikud käesoleva lepingu alla kirjutanud.

Tehtud kahes algkirjas, Brüsselis, 28. septembril 1926.

toute mesure ou réglementation pouvant détourner le trafic normal ou empêcher le recrutement normal des émigrants.

Article 22.

Les deux Parties Contractantes sont d'accord pour régler par un accord particulier la question de la reconnaissance réciproque des certificats de jauge.

Article 23.

Les litiges et divergences d'opinions entre les deux Parties Contractantes sur l'application et l'interprétation du présent Traité seront tranchées par un tribunal arbitral mixte.

Le tribunal arbitral sera constitué dans chaque cas et devra comprendre un nombre égal de représentants des deux Parties. Si ces représentants ne parviennent pas à se mettre d'accord, ils feront appel à un tiers arbitre dont la désignation sera éventuellement demandée au Président de la Cour Permanente de Justice Internationale.

Article 24.

Le présent Traité sera ratifié, et leurs ratifications en seront échangées à Bruxelles, aussitôt que faire se pourra.

Il entrera en vigueur le quinzième jour après l'échange des ratifications.

Le Traité est conclu pour la durée d'un an. Cependant, s'il n'est pas dénoncé à l'expiration de ce délai, il sera prorogé par voie de tacite reconduction pour une période indéterminée et sera dénonçable en tout temps.

En cas de dénonciation, il demeurera encore en vigueur 3 mois à compter du jour où l'une des Parties Contractantes aura notifié à l'autre son intention d'en faire cesser les effets.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires ont signé le présent Traité.

Fait en double, à Bruxelles, le 28 septembre 1926.

C. R. Pusta.

Vandervelde.

C. R. Pusta.

Vandervelde.

Nr. 20. Riigikogu poolt 29. märtsil 1927. a. vastuvõetud

Eesti ja Läti vahel 19. oktoobril 1920. a. Riias sõlmitud konventsiooni riigipiiri ja piiriäärse maariba elanikkude õiguste kohta ja 1. novembril 1923. a. Tallinnas sõlmitud täiendava piirilepingu muutmise protokollki kinnitamise seadus.

§ 1. Eesti ja Läti vahel 19. oktoobril 1920. a. Riias sõlmitud konventsiooni riigipiiri ja piiriäärse maariba elanikkude õiguste kohta ja 1. novembril 1923. a. Tallinnas sõlmitud täiendava piirilepingu muutmise protokoll, alla kirjutatud Tallinnas, 23. veebruaril 1927. a., tunnustatakse kinnitatuks.

§ 2. Protokollki ja selle juurde kuuluva nootidevahetuse tekst ja eestikeelne tõlge avaldatakse ühes käesoleva seadusega.

§ 3. Käesolev seadus astub jõusse tema vastuvõtmisega.

Algkirjale alla kirjutanud

Riigikogu esimees K. Einbund.

Abisekretär J. Piiskar.

Protokoll Eesti ja Läti vahel 19. oktoobril 1920. a. Riias sõlmitud konventsiooni riigipiiri ja piiriäärse maariba elanikkude õiguste kohta ja 1. novembril 1923. a. Tallinnas sõlmitud täiendava piirilepingu muutmiseks.

Eesti üheltpoolt ja Läti teiselt poolt, pidades tarviliseks tehnilistel ja praktilistel põhjustel, piiri-segakomisjoni ettepanekul, teatud määral muuta ja täiendada Eesti ja Läti vahel Riias 19. oktoobril 1920. a. sõlmitud konventsiooni riigipiiri ja piiriäärse maariba elanikkude õiguste kohta ja 1. novembril 1923. a. Tallinnas sõlmitud täiendavat piirilepingut, otsustasid neid muuta ja täiendada sellekohase protokolliga ja nimetasid selleks otstarbeks oma täisvolinikkudeks:

Besti Valitsus:

Tema Ekstsellentsi härra Dr. Friedrich Akel'i, Välisministri,

Läti Valitsus:

Tema Ekstsellentsi härra Janis Seskis'e, Läti Erakorralise Saadiku ja Täisvolilise Ministri Tallinnas,

kes, tulles kokku Tallinnas, pärast oma heas ja nõutud korras leitud täisvolituste esitamist, kokku leppisid alljärgnevates eeskirjades:

Artikkel esimene.

Eesti ja Läti vahel 19. oktoobril 1920. a. sõlmitud konventsiooni, riigipiiri ja piiri-

Protocole portant modification à la Convention concernant la frontière d'État et les droits des citoyens habitant la zone limitrophe, conclue entre l'Estonie et la Lettonie le 19 octobre 1920 à Riga, et à la Convention complémentaire relative aux questions de frontière, conclue à Tallinn le 1 novembre 1923.

L'Estonie d'une part et la Lettonie d'autre part, ayant trouvé nécessaire pour des raisons techniques et pratiques d'introduire, sur la proposition de la commission mixte de frontière, certaines modifications et suppléments dans la Convention concernant la frontière d'État et les droits des citoyens habitant la zone limitrophe, conclue entre l'Estonie et la Lettonie le 19 octobre 1920 à Riga, et à la Convention complémentaire relative aux questions de frontière, conclue à Tallinn le 1 novembre 1923, ont décidé de les modifier et de les compléter par un protocole approprié et ont nommé à cet effet pour leurs plénipotentiaires:

Le Gouvernement de l'Estonie:

Son Excellence Monsieur le Dr. Frédéric Akel, Ministre des Affaires Etrangères,

Le Gouvernement de la Lettonie:

Son Excellence Monsieur Janis Seskis, Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire de Lettonie à Tallinn,

qui, s'étant réunis à Tallinn, après la présentation de leurs pleins pouvoirs reconnus en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes:

Article premier.

L'article XVII de la Convention concernant la frontière d'État et les droits des cito-

äärse maariba elanikkude õiguste kohta, artikkel XVII. tunnustatakse maksvusetaks.

Artikkel 2.

Eesti ja Läti vahel 1. novembril 1923. a. sõlmitud täiendava piirilepingu artikkel III. tunnustatakse maksvusetaks.

Artikkel 3.

Tallinnas 1. novembril 1923. a. sõlmitud täiendava piirilepingu artikkel IX. muudetakse järgmiselt:

1) Sissejuhatusese järgnevas esimeses lõikes ettenähtud piirikupitsate läbimõõt määratakse kahe meetri asemel kolme meetri peale; mis puutub samas lõikes ettenähtud piiritulpade värvi, siis asetatakse tumehall valgega.

2) Teise lõike esimene lause redigeeritakse järgmiselt:

Piiririba määratakse nelja meetri laiuseks ja selle alla võõrandatakse tasu eest Eesti ja Läti maa-alalt kogu piirijoone pikkusel kaks meetrit kummaltki poolt, arvates piiri mateemaatilisest joonest.

Tasuväljaarvamiseks jaotatakse võõrandatavad maatükid nelja liiki:

- I. liik — maatükid linnapiirides ja aia-
maad;
- II. liik — põllumaad ja heinamaad;
- III. liik — vähemväärtuslikud heinamaad ja
karja- ning metsamaad;
- IV. liik — sood ja teised kõlbmatud maad.

Maatükkide liik, liikide hinnad ja tasusumma iga võõrandatud maatüki eest määratakse kindlaks piiri-segakomisjoni poolt.

Kumbki Lepinguosaline maksab poole võõrandatud maade eest maksetava tasu üldsummast; tasusummade väljamaksmise ja vastastikuse arvestamise kord määratakse kindlaks erikokkuleppega Välisministrite vahel.

3) Sama artiklit täiendatakse järgmise kolmanda märkusega:

Märkus 3: Valga linnas märgitakse piiripunktide nr. 202 ja 203 vahel Konnaoja (Varžupe) magistraali punktid ainult maaaluste märkidega.

yens habitant la zone limitrophe, conclue entre l'Estonie et la Lettonie le 19 octobre 1920, est abrogé.

Article 2.

L'article III de la Convention complémentaire relative aux questions de frontière, conclue entre l'Estonie et la Lettonie le 1 novembre 1923, est abrogé.

Article 3.

L'article IX de la Convention complémentaire relative aux questions de frontière, conclue le 1 novembre 1923 à Tallinn, est modifié comme suit:

1) Le diamètre des bornes-frontière prévu à l'alinéa premier qui suit l'introduction est fixé à trois mètres au lieu de deux; pour ce qui est de la couleur des poteaux-frontière prévus au même alinéa, le blanc remplacera le gris foncé.

2) La première phrase du deuxième alinéa sera rédigée comme suit:

La zone frontière est établie sur une largeur de 4 mètres par aliénation, contre indemnité, des terrains estoniens et lettons le long de toute l'étendue de la frontière à raison de 2 mètres de chaque côté à partir de la ligne mathématique de la frontière.

Pour l'évaluation de l'indemnité les terrains aliénés sont divisés en quatre catégories:

- I-ère catégorie — terrains dans la limite des villes et terres de jardins;
- II-ème catégorie — terres arables et prés;
- III-ème catégorie — prés de moindre valeur, pâturages et forêts;
- IV-ème catégorie — marais et autres terrains impropres à la culture.

La catégorie des terrains, le prix des catégories et le montant de l'indemnité pour chaque lot aliéné sont fixés par la Commission mixte de frontière.

Chacune des Parties Contractantes versera la moitié de la somme totale des indemnités dues pour les terrains aliénés; les modes de paiement des indemnités et d'établissement des comptes réciproques sont fixés par un accord spécial entre les Ministres des Affaires Etrangères.

3) Le même article sera complété par une troisième remarque ainsi conçue:

Remarque 3: Dans la ville de Valk entre les points de frontière No. 202 et 203 les points de la magistrale de Konnaoja (Varžupe) ne sont marqués que par des signes souterrains.

Artikkel 4.

Sama täiendava piirilepingu artikkel X. kolmas ja neljas lõige redigeeritakse järgmiselt:

Juriidilised piiriplaanid valmistatakse kummalegi riigile kahes eksemplaaris, missugustest üks, originaal, tuleb alla kirjutada segakomisjoni liikmete poolt ning juure lisada riigipiiri kirjeldusele, kuna teine kopeeritakse kalkpaberil.

Riigipiir loetakse lõpulikult kindlaksmääratuks, niipea kui mõlemad valitsused on kinnitanud piiri-segakomisjoni poolt valmistatud üksikasjalise piirijoone kirjelduse ja sellele juurelisatud juriidilise piiriplaani.

Selle kinnituseks on mõlema riigi täisvolinikud käesolevale protokollile alla kirjutanud, missugune tuleb ratifitseerida ning jõusse astub ratifikatsioonikirjade vahetamise päeval, mis sünnib Riias niipea kui võimalik.

Tehtud Tallinnas, kahes eksemplaaris, 23. veebruaril ükstuhat üheksasada kakskümmend seitse.

Fr. Akel.

J. Seskis.

Välisminister.

Tallinnas, 23. veebruaril 1927. a.

Härja Minister,

Alla kirjutades täna protokollil, millega muudetakse 19. oktoobril 1920. a. sõlmitud konventsiooni riigipiiri ja piiriäärse maariba elanikkude õiguste kohta ja 1. novembril 1923. a. allakirjutatud täiendava piirilepingu teatud eeskirjad ja tunnustatakse maksvusest muuseas nimetatud täiendava piirilepingu artikkel 3., on mul au Teile teatada, et Eesti Valitsus kohustub andma Läti kodanikkudele rahvuslikku käsitlemist selles, mis puutub kinnisvarade kasutamisesse, valdamisse ja käsutamisesse, oodates selle küsimuse lõpulikku korraldamist tolliuniooni teostamise lepinguga Eesti ja Läti vahel, mis alla kirjutatud Riias, 5. veebruaril 1927. a.

On siiski mõeldud, et see kohustus ei kitsenda Eesti ja Läti vahel 19. oktoobril 1920. a. sõlmitud konventsiooni artikkel 18-da ja Tallinnas 1. novembril 1923. a. allakirjutatud täiendava lepingu artikkel 6-da eeskirju,

Article 4.

Les troisième et quatrième alinéas de l'article X de la même Convention complémentaire seront rédigés comme suit:

Les plans juridiques sont dressés pour chaque État en deux exemplaires dont l'un, original, doit être signé par les membres de la Commission mixte et annexé à la description de la frontière d'État et l'autre copié à l'aide de papier calque.

La frontière d'État est considérée comme définitivement établie aussitôt que les deux Gouvernements auront approuvé la description détaillée de la ligne frontière et le plan juridique annexé établis par la commission mixte de frontière.

En foi de quoi les plénipotentiaires des deux États ont signé le présent Protocole qui doit être ratifié et entrera en vigueur le jour de l'échange des instruments de ratification qui aura lieu à Riga aussitôt que faire se pourra.

Fait à Tallinn en deux exemplaires, le 23 février mil neuf cent vingt-sept.

Fr. Akel.

J. Seskis.

Ministre des Affaires
Etrangères.

Tallinn, le 23 février 1927.

Monsieur le Ministre,

En signant aujourd'hui le Protocole portant modification de certaines stipulations de la Convention concernant la frontière d'État et les droits des citoyens habitant la zone limitrophe, conclue le 19 octobre 1920, et de la Convention complémentaire relative aux questions de frontière, signée le 1 novembre 1923, et abrogeant, entre autres, l'article 3 de la Convention complémentaire mentionnée relative aux questions de frontière, j'ai l'honneur de vous faire savoir que le Gouvernement estonien s'engage à accorder aux ressortissants de la Lettonie le traitement national en ce qui concerne l'utilisation, la possession et la disposition des biens immeubles en attendant le règlement définitif de cette question par le Traité d'exécution de l'union douanière entre l'Estonie et la Lettonie, signé à Riga le 5 février 1927.

Il est toutefois entendu que cette obligation ne déroge pas aux stipulations de l'article 18 de la Convention conclue entre l'Estonie et la Lettonie, le 19 octobre 1920, et de l'article 6 de la Convention complémentaire, signée à

mis ette näevad piirijoonega jagatud kinnisvarade likvideerimist.

Samal ajal Eesti Valitsus peab tarviliseks konstateerida, et tema interpreteerib nimetatud täiendava lepingu, 1. novembrist 1923. a., artikkel 6-da eeskirju selles mõttes, et need eeskirjad maksavad ainult kinnisvarade kohta, missuguseid kummaski Riigis maksvate vastavate seaduste järgi ei või võõrandada ja Riigi maatagavarasse võtta.

Võtke vastu, härra Minister, minu sügava lugupidamise kinnitus.

Fr. Akel.

Tema Ekstsellents
Härra Janis Seskis,
Läti Erakorraline Saadik
ja Täisvoliline Minister,
Tallinnas.

Läti Saatkond Eestis.
Tallinn.

23. veebruaril 1927. a.

Härra Minister,

Alla kirjutades täna protokoll, millega muudetakse 19. oktoobril 1920. a. sõlmitud konventsiooni riigipiiri ja piiriäärse maariba elanikkude õiguste kohta ja 1. novembril 1923. a. allakirjutatud täiendava piirilepingu teatud eeskirjad ja tunnustatakse maksvusetaks muuseas nimetatud täiendava piirilepingu artikkel 3., on mul au Teile teatada, et Läti Valitsus kohustub andma Eesti kodanikkudele rahvuslikku käsitlust selles, mis puutub kinnisvarade kasutamisesse, valdamisse ja käsutamisesse, oodates selle küsimuse lõpulikku korraldamist tolliuniooni teostamise lepinguga Läti ja Eesti vahel, mis alla kirjutatud Riias, 5. veebruaril 1927. a.

On siiski mõeldud, et see kohustus ei kitsenda Läti ja Eesti vahel 19. oktoobril 1920. a. sõlmitud konventsiooni artikkel 18-da ja Tallinnas 1. novembril 1923. a. allakirjutatud täiendava lepingu artikkel 6-da eeskirju, mis ette näevad piirijoonega jagatud kinnisvarade likvideerimist.

Samal ajal Läti Valitsus peab tarviliseks konstateerida, et tema interpreteerib nimetatud

Tallinn le 1 novembre 1923, visant la liquidation des biens immeubles partagés par la ligne de frontière.

En même temps, le Gouvernement estonien tient à constater qu'il interprète les dispositions de l'article 6 de la Convention complémentaire susmentionnée, en date du 1 novembre 1923, dans le sens que ces dispositions ne s'appliquent qu'aux biens immeubles qui, conformément aux lois respectives en vigueur dans chacun des deux États, ne peuvent pas être aliénés et incorporés dans le fonds agraire de l'État.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération.

Fr. Akel.

Son Excellence
Monsieur Janis Seskis,
Envoyé Extraordinaire et
Ministre Plénipotentiaire de Lettonie.
Tallinn.

Légation de Lettonie
en Estonie.
Tallinn.

le 23 février 1927.

Monsieur le Ministre,

En signant aujourd'hui le Protocole portant modification de certaines stipulations de la Convention concernant la frontière d'État et les droits des citoyens habitant la zone limitrophe, conclue le 19 octobre 1920, et de la Convention complémentaire relative aux questions de frontière, signée le 1 novembre 1923, et abrogeant, entre autres, l'article 3 de la Convention complémentaire mentionnée relative aux questions de frontière, j'ai l'honneur de vous faire savoir que le Gouvernement letton s'engage à accorder aux ressortissants de l'Estonie le traitement national en ce qui concerne l'utilisation, la possession et la disposition des biens immeubles en attendant le règlement définitif de cette question par le Traité d'exécution de l'union douanière entre la Lettonie et l'Estonie, signé à Riga le 5 février 1927.

Il est toutefois entendu que cette obligation ne déroge pas aux stipulations de l'article 18 de la Convention conclue entre la Lettonie et l'Estonie, le 19 octobre 1920, et de l'article 6 de la Convention complémentaire, signée à Tallinn le 1 novembre 1923, visant la liquidation des biens immeubles partagés par la ligne de frontière.

En même temps, le Gouvernement letton tient à constater qu'il interprète les disposi-

täiendava lepingu, 1. novembrist 1923. a., artikkel 6-da eeskirju selles mõttes, et need eeskirjad maksavad ainult kinnisvarade kohta, missuguseid kummaski Riigis maksvate vastavate seaduste järgi ei või võõrandada ja Riigi maatagavarasse võtta.

Võtke vastu, härra Minister, minu sügavama lugupidamise kinnitus.

J. Seskis.

Tema Ekstsellents
Härra Dr. Friedrich Akel,
Välisminister
Tallinnas.

tions de l'article 6 de la Convention complémentaire susmentionnée, en date du 1 novembre 1923, dans le sens que ces dispositions ne s'appliquent qu'aux biens immeubles qui, conformément aux lois respectives en vigueur dans chacun des deux États, ne peuvent pas être aliénés et incorporés dans le fonds ager de l'État.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération.

J. Seskis.

Son Excellence
Monsieur le Dr. Frédéric Akel,
Ministre des Affaires Etrangères.
Tallinn.

II.

Vabariigi Valitsuse poolt 25. märtsil 1927 a. vastu võetud

Politseiasutuste kujundamise määruse muutmise määrus.

Riigikogu poolt 20. mail 1924 a. vastu võetud välis-, kriminaal- ja kaitsepolitsei ühendamise ajutise seaduse („Riigi Teataja“ nr. 68 — 1924 a.) põhjal muudetakse Vabariigi Valitsuse poolt 4. novembril 1925 a. vastu võetud politseiasutuste kujundamise määrus („R. T.“ nr. 177/178 — 1925 a.) järgmiselt:

§ 16. Prefektuurid on: Tallinna-Harju, Tartu-Valga, Viru-Järva, Lääne-Saare, Viljandi-Pärnu ja Võru-Petseri.

Nende piirkonnad ja prefektide asukohad kinnitab Vabariigi Valitsus siseministri ettepanekul.

§ 17. Raudteepolitsei piirkonda kuulub Vabariigi raudteede all olev maa-ala.

Raudteepolitsei komissari asukohta kinnitab Vabariigi Valitsus siseministri ettepanekul.

§ 18. Siseministri ettepanekul võib Vabariigi Valitsus üksikutele koosseisudes ette nähtud abiprefektidele anda prefekti õigused ühes vastava tegevuspiirkonnaga.

§ 19. Politseikomissari kui ka raudteepolitsei abikomissari tegevuspiirkonnad (jaoskonnad) kinnitab siseministri ettepanekul Vabariigi Valitsus; nende asukohad politseidirektori ettepanekul — siseminister.

Siseministri ettepanekul võib Vabariigi Valitsus üksikutele koosseisudes ette nähtud politsei-abikomissaridele anda politseikomissari õigused ühes vastava tegevuspiirkonnaga. Nende asukohad kinnitab politseidirektori ettepanekul siseminister.

Politseikonstaablite tegevuspiirkonna (raiooni) kinnitab prefekti ettepanekul politseidirektor; nende asukohad määrab prefekt.

§ 21. Tallinna-Harju ja Võru-Petseri prefektuuri koosseisu kuulub politsei ratsareserv, mis koosneb ratsa- ja jalapolitsei ametnikkudest ja teenijatest.

Riigivanem J. Teemant.

Siseminister J. Hünerson.

Riigisekretär K. Terras.

Vabariigi Valitsuse otsus 25. märtsist 1927 a.

Politseiasutuste kujundamise määruse § 16 põhjal kinnitada, arvates 1. aprillist 1927 a., prefektuuride tegevuspiirkonnad ja prefektide asukohad järgmiselt:

1. Tallinna-Harju prefektuuri tegevuspiirkond:

Tallinna ja Paldiski linnad ning Harjumaa. Prefekti asukoht Tallinnas.

2. Tartu-Valga prefektuuri tegevuspiirkond:

Tartu, Valga ja Tõrva linnad ning Tartu- ja Valgamaa.

Prefekti asukoht Tartus.

3. Viru-Järva prefektuuri tegevuspiirkond:

Rakvere, Paide, Narva, Tapa ja Türi linnad ning Viru- ja Järvamaa.

Prefekti asukoht Rakveres.

4. Lääne-Saare prefektuuri tegevuspiirkond:

Haapsalu ja Kuresaare linnad ning Lääne- ja Saaremaa.

Prefekti asukoht Haapsalus.

5. Võru-Petseri prefektuuri tegevuspiirkond:

Võru ja Petseri linnad ning Võru- ja Petseri-maa.

Prefekti asukoht Võrus.

6. Viljandi-Pärnu prefektuuri tegevuspiirkond:

Viljandi, Pärnu ja Põltsamaa linnad ning Viljandi- ja Pärnumaa.

Prefekti asukoht Viljandis.

Selle maksmahakkamisega tühistuvad Vabariigi Valitsuse otsusega 14. aprillist 1926 a. kinnitatud ja „Riigi Teatajas“ nr. 41 — 1926 a. avaldatud prefektuuride tegevuspiirkonnad.

Riigivanem J. Teemant.

Siseminister J. Hünerson.

Riigisekretär K. Terras.

Vabariigi Valitsuse otsus 25. märtsist 1927 a.

Politseiasutuste kujundamise määruse § 18 põhjal anda allnimetatud abiprefektidele prefekti õigused ja kinnitada nende tegevuspiirkonnad järgmiselt:

1. Võru-Petseri abiprefekt Petseris.

Tegevuspiirkond: Petseri linn ja Petseri-maa.

2. Viru-Järva abiprefekt Narvas.

Tegevuspiirkond: Narva linna 1. ja 2. politseijaoskond ning Jõhvi politseijaoskond Virumaal.

3. Viljandi-Pärnu abiprefekt Pärnus.

Tegevuspiirkond: Pärnu linn ja Pärnumaa.

Riigivanem J. Teemant.

Siseminister J. Hünerson.

Riigisekretär K. Terras.

Teedeministri määrus kauba- ja abilaevade masinajuhtkonna ja masinameeskonna astme suurendamise kohta 1927 navigatsioonistaasta kestvuseks.

Kauba- ja abilaevade masinajuhtkonna ja masinameeskonna sõidu seaduse („R. T.“ nr. 185/186 — 1925 a.) § 31 põhjal lubatakse selles seaduses sisevete laevadel ette nähtud kohtadel 1927 navigatsioonistaasta jooksul ametis pidada meeskonda ühe astme võrra alamate diplomitega.

Tallinnas, 24. märtsil 1927 a. Nr. 5539.

Teedeministri eest K. Jürgenson.

Meriasjanduse peavalitsuse juhataja A v i k.

Määrus riigi-keskasutuste 1926/1927 eelarve-aasta aruannete kohta.

(Pannakse maksma kokkuleppel riigikontrolöri, riigi eelarve seaduse § 38 põhjal.)

§ 1. Kõik riigi-keskasutused on kohustatud kokku seadma 1926/1927 eelarve-aasta aruande, mille üks eksemplar tuleb saata riigikassale, teine — riigikontrolle.

§ 2. Aruande esitamise tähtajaks määratakse: a) välisministeeriumile — 15. juuni 1927 a., b) kõigile teistele riigi-keskasutustele — 15. mai 1927 a.

§ 3. Aruanne seatakse kokku, aasta-arvude vastava muutmise, samade vormide järgi, mis rahaministri määrusega („R. T.“ nr. 8 — 1926 a.) maksma pandud 1925 a. ja kolme kuu 1926 a. aruannete jaoks, — välja arvatud vormid II, III, V ja XIII, mis tühistatakse, ja vormid I, IV, VIII, IX, X, XI ning XII, mille asemele tulevad täita käesolevale määrusele juurde lisatud aruande-vormid.

Märkus. Vorm VIII täitmisest vabastatakse riigi-keskasutused, kellel 1926/1927 a. puudus selles vormis ette nähtud andmete arvestamine.

§ 4. Riigi-keskasutused, kellel ei ole 1926/1927 a. olnud operatsioonide, mis käesoleva määrusega maksma pandud vormides ette nähtud, teevad aruandes sellekohase märkuse.

§ 5. Aruandmise vormid operatsioonide kohta, mille jaoks ei ole käesolevas määruses vastavaid vorme ette nähtud, otsustatakse vastava riigi-keskasutuse juhataja, rahaministri ja riigikontrolöri kokkuleppel.

Lisa: 8 vormi.

Tallinnas, 26. märtsil 1927 a.

Rahaminister Leo Sepp.

Riigikassa juhataja M. Jantson.

I. Kulude-eelarve

1926/27 a. eelarve	Eelarve peatükid, §§, literad ja nende nimetused	1926/27 a. kulud		Vahe 1926/27 a. eel-samal aastal kuluta-
		literate järgi	§§-de järgi	Ü l e- 1927/28 a. eelarvele juurde arvatud (riigi eelarve sead. § 41 alusel)
1	2	3	4	5

Lahtris nr. 1 näidatakse iga §-i alal summad, mis saadakse: a) 1925 a. kulude -eelarve § 41 põhjal); b) 1926/27 a. põhi-eelarvest; c) lisa-eelarvete

I-a. 1926/27 a. eelarvele juurdearvatud

1925 a. kulude eelarve krediitide ülejääkidest lahti jäetud ja 1926/27 a. eelarvele juurde arvatud (riigi eelarve sead. § 41 alusel)	Eelarve peatükid, §§, literad ja nende nimetused	1926/27 a. kulud	
		literate järgi	§§-de järgi
1	2	3	4

IV. Operatsiooni- ja

Järj. nr.	Operatsiooni- või laenu-fondi nimetus ehk otstarve	Riigikassale oli tasuda 1. aprilliks 1926 a.	Saadud 1926/27 aastal:		
			eelarve alusel.	väljaspool eelarvet	KOKKU
1	2	3	4	5	6

Lahtris nr. 4 näidatakse summad, mis 1926/27 aastal saadud riigikassalt erakorralise (operats. fond.) kuludeeelarve arvel.

Lahtris nr. 5 näidatakse muud seaduslikud

operats.- ja laenufondide juurdekasvud 1926/27 aastal, nagu teistelt riigiasutustelt ülevõetud fondid, fondide suurenemine saadud prot-sentide juurdearvamise tõttu j.n.e.

täitmise aruanne.

arve järgi määratud ja tud krediitide vahel		Seletusi ülejääkide ja -kulude kohta ning muid märkusi
j ä ä k	Ülekulu	
Suletud		
6	7	8

krediitide ülejääkidest 1926/27 a. eelarvele juurdearvatud summadest (riigi eelarve sead. järgi ja muul seaduslikul alusel suurendatud või vähendatud krediitidest).

krediitide tarvitamise aruanne.

Suletud	Märkusi
5	6

laenufondide aruanne.

Tasutud 1926/27 aastal:			Riigikassale jäi tasuda 31. märtsiks 1927 a.	Märkusi
eelarve alusel	väljaspool eelarvet	KOKKU		
7	8	9	10	11

Lahtris nr. 7 näidatakse summad, mis 1926/27 a. on tasutud riigikassale operats.- ja laenufondide arvel, riigitulude arvele sissemaksmise teel.

Lahtris nr. 8 näidatakse kõik muud fondide vähenemised peale lahtris nr. 7 tähendatud tasumiste (teistele riigiasutustele üleantud fondid j.n.e.).

VIII. Määratud ja sisse-

1926/27 a. oli sisse maksta riigitulude arvele Eesti Panka ehk tema osakondadesse:			Tehtud vähendused ja kustutused	Tuluvastuvõtjate-asutuste kassadest tagasi makstud	Alale jäänud tulusid sisse maksta (1+2+3-4-5)	Tulude-eelarve peatükid, §§, literad ja nende nimetused	Aruande-aasta arvel ette makstud 1-ks aprilliks 1926 a.
Tuluvastuvõtjate-asutuste arvele eelm. aastast jäänud riigitulude asutuste kassades ja teel 1. IV. 26 a.	Tulu-võlad 1. IV. 1926 a.	1926/27 aastaks määratud maksumaksjatele või kindlaks tehtud					
1	2	3	4	5	6	7	8

Aruanne seatakse kokku nende tulude kohta, mis riigi-keskasutuse (aruandja) või temale alluvate asutuste poolt määratakse või mille üle nad järelevalvet peavad.

Lahtris nr. 1 näidatakse tulusummad, mis tuluvastuvõtjate-asutuste (välja arvatud Eesti Pank ja selle osakonnad) poolt 1925 aastal ja esim. 3 k. 1926 a. vastu võetud, kuid 31. märtsiks 1926 a. üleandmata jäetud riigitulude a-le E. Panka ehk selle osakondadesse. Sellesse lahtrisse tuleb paigutada ka teelviibivad summad (vaata aruande vorm nr. IX).

Lahtris nr. 2 tulevad näidata summad, mis maksjatele eelmistel aastatel määratud, kuid asutuste või E. Panga osakondade kassadesse tulude arvel sissemaksmata jäänud.

Lahtris nr. 3 näidatakse tulusummad, mis lõpulikult määratud sissenõudmiseks tulumaksjatelt 1926/27 a., s. o. esialgsed määramised ja suurendused. Kui ühe või teise tulu liigi alal iseäralist ettemääramist üldse ei saa olla, näit. tempelmarkide müügist, isikutunnistuste maks j.n.e., siis tuleb sellesse lahtrisse mahutada tulusummad, mis tegelikult 1926/27

IX. Riigi-keskasutuse ja temale alluvate

Tulude-eelarve peatükid, §§, literad ja nende nimetused	1-ks aprilliks 1926 a. oli üle andmata riigitulude a-le Eesti Pankas ehk selle osakondades:			1926/27 a. vastu võetud tulusid asutuste kassade poolt	Kokku (4+5)	1926/27 a. üle antud riigitulude a-le Eesti Pankas ehk selle osakondadesse
	Tulusummad asutuste kassades	Teel viibivad riigitulud	Kokku			
1	2	3	4	5	6	7

Lahtris nr. 3 näidatakse tulusummad, mis riigi-keskasutuse ja temale alluvate asutuste poolt enne 1. aprilli 1926 a. küll saadetud riigitulude arvele Eesti Panka või selle osakondadesse kuid viimaste poolt alles 1926/27 eelarve-aastal vastu võetud. Tulude vastu-

võtmise aeg on tähendatud Eesti Panga ja selle osakondade poolt väljaantavail kvituntitel.

Lahtris nr. 7 näidatakse keskasutuse ja temale alluvate asutuste poolt 1926/27 a. riigi-

tulnud riigitulude aruanne.

1926/27 aastal oli riigitulude arvel Eesti Pangas ehk selle osakondades:					1926/27 a. lõpuks sissetulemata jäänud riigitulude arvele Eesti Pangas ehk selle osakondades:				Märkusi
sisse maks- tud	tagasi makstud tulumaksjatele	alale jäänud			Riigitulud tuluvastuvõtjate-asutuste arvel		Maksumaksjatel võlgu jäänud summad (6.8-11-14.15)	Kokku	
		1926/27 aasta tulused	ette- ja ülemäära makstud tulused	Kokku	kassades	teel viibivad riigitulud			
9	10	11	12	13	14	15	16	17	18

aastal sisse tulnud, s. o. laht. nr. 9, 14 ja 15 kogusumma.

Lahtris nr. 4 tulevad näidata vastulausete ja edasikaebuste põhjal tehtud vähendused ja lootuseta võlgade kustutused. Vigade parandusi (stornod) näidata ei tule.

Lahtris nr. 5 sisalduvad summad, mis laht. nr. 1 näidatud tuludest 1926/27 a. jooksul on tulumaksjatele tagasi makstud tuluvastuvõtjate-asutuste (välja arvatud E. P. ja selle osak.) endi kassadest.

Lahtris nr. 12 tulevad näidata need sissetulnud summad, millede tasumise tähtajad on

järgneval eelarve-aastal ja seega järgneva aasta tulude arvele on ette makstud. Ka tulevad nr. 12 lahtris näidata need summad, mis eelarve-aasta tuludena ülemäära on sisse tulnud ja järgneva aasta tulude ettemaksuks arvatud ei ole.

Lahter nr. 16 sisaldab summad tuluvõlg-nikkude nimekirjade järgi.

Kui riigi-keskasutusel on teada, kui palju tema alal üht või teist tulu riigi 1926/27 a. eelarves on ette nähtud, siis lahtrisse nr. 18 tuleb paigutada seletusi selle kohta, mispärast üht või teist tulu on 1926/27 a. tegelikult vähem või rohkem sisse tulnud kui eelarve järgi kavatsatud.

asutuste poolt vastuvõetud riigitulude aruanne.

1926/27 a. jooksul tagasi makstud tulumaksjatele	Kokku (7+8)	31. märtsiks 1927 a. jäi tulused üle andmata riigitulude a-le Eesti Panka ehk selle osakondadesse:			Märkusi
		Tulusummad asutuste kassades	Teel viibivad riigitulud	Kokku (6-9)	
8	9	10	11	12	13

tulude arvele Eesti Panka ehk selle osakondadesse sisse makstud riigitulud. Teel viibivad riigitulud sellesse lahtrisse ei kuulu (vaata lahter nr. 11).

Lahtris nr. 8 näidatakse tulusummad, mis tuluvastuvõtjate-asutuste (välja arvatud Eesti

Pank ja selle osakonnad) endi kassadest tulumaksjatele tagasi makstud.

Lahter nr. 11 täidetakse analoogiliselt lahtrile nr. 3.

X. Rahadeposiitide

Järj. nr.	Eesti Panga ehk selle osakonna nimetus, kus deposiit hoiul	Deposiidi käsutaja asutuse nimetus ja deposiitarve nr.
1	2	3

Vorm nr. X täidetakse analoogiliselt eelmiste aastate raha-

XI. Deposiitide liikumise aruanne

Järj. nr.	Eesti Panga ehk selle osakonna nimetus, kus deposiit hoiul	Deposiidi käsutaja asutuse nimetus ja deposiitarve nr.
1	2	3

Vorm nr. XI täidetakse analoogiliselt eelmiste aastate deposiit-aruandele väärt-

XII. Erikapitalide ja

Järj. nr.	Erikapitali või -fondi nimetus	Saldo 1. aprilliks 1926 a.	1926/27 a. juurde tulnud
1	2	3	4

Vorm nr. XII täidetakse analoogiliselt eelmiste aastate erikapitalide ja

liikumise aruanne.

Saldo 1. aprilliks 1926 a.	1926/27 a. juurde tulnud	1926/27 a. vähenenud	Saldo 31. märtsil 1927 a.	Märkusi
4	5	6	7	8

deposiit. aruandele („R. T.“ nr. 10/11 — 1924 a., vorm nr. X).

väärtpaberites ja välisvaluutas.

Väärtpaberite ehk välisvaluuta nimetus	Saldo 1. ap- rilliks 1926 a.	1926/27 a. juurde tulnud	1926/27 a. vähenenud	Saldo 31. märtsil 1927 a.	Märkusi
4	5	6	7	8	9

paberites ja välisvaluutas („R. T.“ nr. 10/11 — 1924 a., vorm nr. XI).

-fondide aruanne.

1926/27 a. vähenenud	Saldo 31. märtsil 1927 a.	Erikapitali või -fondi hoiukoht	Märkusi
5	6	7	8

-fondide aruandele („R. T.“ nr. 10/11 — 1924 a., vorm XII).

Kilingi-Nõmme alevivolikogu poolt 6. detsembril 1926 a. vastu võetud ja rahaministri poolt 14. veebruaril 1927 a. kinnitatud

Kilingi-Nõmme alevi 1927 a. maksumäärad.

Järje nr.	Maksude nimetus	Maksu suurus mk.	Viivituseraha tähtjaks mittemaksmise korral	Maksu tasumise tähtaeg 1927 a.
1.	Jalgrattamaks	100.—	25%	1. mai
2.	Koeramaks (välja arvatud kinnipeetavad ketikoerad)	100.—	25%	1. mai
3.	Hobustemaks	100.—	25%	1. mai
	Märkus. Maksuvabad on hobused: a) alla 3 a. vanad, b) kes omaniku käes pidada olnud alla 2 kuud, d) puhtpõllutõöhobused.			
4.	Mootorsõiduriistade maks:			
	a) sõiduauto iga hobusejõu pealt	300.—	10%	1. mai
	b) veoauto „ „ „	200.—	10%	1. mai
	d) mootorjalgratta „ „ „	100.—	25%	1. mai
5.	Kuulutuste ja reklaamide maks:			
	a) esimese ruutjala pealt	50.—		Kuulutuste registreerimise korral
	b) iga järgneva „ „	25.—		
6.	Lõbustuse maks, piletihinnast	15%		a) kohalikkudele seltsidele — kuuendal, b) välisseltsidele — teisel päeval peale lõbustuse toimepanemist

Alevivanem A. Oissaar.
Sekretär J. Toodu.

III.

Ametisse kinnitused.

Riigikontrollis:

Tsiviilosakonna IV jaoskonna juhataja kohuste täitja Friedrich Kask kinnitatakse sama jaoskonna juhatajaks, arvates 26. märtsist 1927 a.

Tsiviilosakonna revidendi kohuste täitjad Eduard Veldemann ja Mihkel Liinat kinnitatakse revidentideks, arvates 26. märtsist 1927 a.

Ametist vabastused.

Riigikontrollis:

Riigiasutuste töökoondamise seaduse ja selle maksvuse pikendamise seaduse („R. T.“ nr. 15/16 — 1925 a. ja nr. 30 — 1926 a.) põhjal vabastatakse teenistusest, kohta vakantseks jättes, sõjaväeosakonna vanema revidendi abi Jaan Mänd, arvates 26. märtsist 1927 a.

Teedeosakonna arveametnik Alviine Tsvetkoff vabastatakse riigikontrolli teenistusest tema ülemineku puhul posti peavalitsuse teenistusse, arvates 1. aprillist 1927 a.